## Contents

1 What Is Literacy Squared?  1  
   Key Terms  1  
   Guiding Questions  1  
   An Innovative Approach  2  
   What Makes Literacy Squared Unique?  4  
   Biliteracy Framework for Emerging Bilinguals  4  
      Simultaneous Emerging Bilingual Children: The New Normal  5  
      Paired Literacy: Two Languages from the Start  5  
   Qualities of Instruction for Holistic Biliteracy Development  7  
      Authentic Spanish Literacy Instruction  7  
      Literacy-based ELD Instruction  7  
      Equal Attention to Oracy, Reading, Writing, and Metalanguage  8  
      Cross-Language Connections  8  
      Time Allocations and Teaching Approaches by Grade Level  9  
      Emphasis on Explicit Instruction and Collaborative Approaches  9  
   Assessment Strategies to Build Trajectories toward Biliteracy  9  
   Professional Development  12  
   Research Support for Literacy Squared and the Framework for Holistic Biliteracy Instruction  13  
      Questions  13  
      Findings to Date  13  
      A Word about Fidelity of Implementation  14  
   Summary and Preview  15  
   Questions for Reflection and Action  15

### PART I

#### INSTRUCTION

Teaching within a Holistic Biliteracy Framework

2 Oracy  19  
   Key Terms  19  
   Guiding Questions  19  
   Why Is Oracy Important? What the Research Says  20  
   Oracy Objectives in Literacy Squared  21  
      Language Structures  22  
      Vocabulary  23  
      Dialogue  23  
      Sample Oracy Objectives  23  
      Recommended Resources  24  
   Teaching Methods to Develop Oracy  24  
      Lotta Lara  25  
      Readers Theater  26  
   Conclusion  28  
   Questions for Reflection and Action  28
3 Reading 38
Key Terms 38
Guiding Questions 38
Authentic Spanish Literacy Instruction: What the Research Says 39
Literacy-based ELD: What the Research Says 40
Instructional Emphasis on Whole-Group Explicit and Interactive Teaching 42
Teaching Approaches to Develop Biliterate Reading 44
Interactive Read Aloud 44
Shared Reading 46
Collaborative Reading 48
Teacher-led Small Groups 49
Independent Reading 49
Conclusion 49
Questions for Reflection and Action 50

4 Writing 51
Key Terms 51
Guiding Questions 51
Writing and Literacy Instruction for Emerging Bilinguals: What the Research Says 52
Instructional Emphasis on Whole-Group Explicit and Interactive Teaching 53
Teaching Approaches to Develop Biliterate Writing 54
Modeled Writing 54
Shared Writing 55
Collaborative Writing 56
Independent Writing 57
TheDictado 57
Procedure for theDictado 58
Effectiveness of theDictado 64
Conclusion 66
Questions for Reflection and Action 66

5 Metalanguage 67
Key Terms 67
Guiding Questions 67
Importance of Metalanguage: What the Research Says 68
Cross-Language Connections 68
Teaching Strategies to Develop Cross-Language Connections 69
Bilingual Books 69
Cognate Instruction 71
Strategic Use of Language 73
Así se dice (That’s How You Say It) 75
Code-Switching 77
What to Ignore 78
What to Fix 78
Instructional Implications 78
Conclusion 79
Questions for Reflection and Action 79
PART II
ASSESSMENT
Monitoring Trajectories for Biliteracy in Reading and Writing

6 Reading Assessment  83
   Key Terms  83
   Guiding Questions  83
   Biliterate Reading Trajectory  84
      Rationale and Development: The Literacy Squared Study  85
      Biliterate Reading Zones: Teaching to the Potential  87
      Biliterate Benchmarks  87
   Holistic Bilingual Reading Assessment in Action  88
      Using Assessment Outcomes to Plan Reading Instruction for Individual Students  89
      Using Biliterate Reading Zones to Plan Instruction for a Class  90
      Using Information from the Biliterate Reading Zones and Benchmarks  92
   Conclusion  93
   Questions for Reflection and Action  93

7 Writing Assessment  94
   Key Terms  94
   Guiding Questions  94
   Shifting the Lens: Parallel Monolingual to Holistic Bilingual  95
   Biliterate Writing Trajectory  97
   Literacy Squared Writing Rubric  98
      Development of the Rubric  98
      What the New Rubric Captures  100
   Using the Rubric to Score Student Writing  101
   Quantitative Scoring  103
   Qualitative Scoring  107
      Scoring Bilingual Strategies  107
      Scoring Developmental Language-Specific Approximations  111
   Holistic Bilingual Writing Assessment in Action  112
   Analyses of Spanish and English Writing Samples, Grades K–5  113
      Kindergarten Rubric Analysis  114
      Grade 1 Rubric Analysis  115
      Grade 2 Rubric Analysis  119
      Grade 3 Rubric Analysis  124
      Grade 4 Rubric Analysis  128
      Grade 5 Rubric Analysis  136
   Conclusion  138
   Questions for Reflection and Action  138

PART III
LESSON PLANNING
Creating Holistic Biliteracy Lessons and Units

8 Putting It All Together: Creating Comprehensive Biliteracy Lessons  141
   Key Terms  141
   Guiding Questions  141
   Literacy Squared Lesson Plan Template  142
      Standards and Literacy Objectives  142
      Connecting Literacy Environments and Using Cross-Language Strategies  142
      TheDictado and theDictado Teaching Points  143

© Caslon, Inc. All rights reserved.